

### ヴォイスのレベルと日中受動構文における「被害」の意味

——「受動者への感情移入」か「変化結果の強調」か——

语态层次与日汉被动结构的“遭受”义：

基于“对受事的移情”还是“强调变化结果”？

Voice Levels and Adverse Disparity in Japanese and Chinese Passive Constructions:  
are they showing “Empathy toward the Patient” or “Emphasizing the Resultant Meaning”?

下地 早智子 (神戸市外国語大学)

SHIMOJI, Sachiko

## Contents

### 1. Introduction :

Focus on the main claims in Shimoji [下地].1999 and Shimoji [下地].2000

### 2. Questions

2.1. Studies on Japanese 2.2. Studies on Chinese

### 3. Levels of Voice

3.1. Typology 3.2. Japanese Voice System 3.3. Chinese Voice System

### 4. Discussion

### 5. Conclusion

1. Introduction 2. Questions 3. Levels of Voice 4. Discussion 5. Conclusion

- Most linguists would agree that Japanese and Chinese passive constructions are basically similar as they are both used to express adverse situations.

(1) a. 太郎=は 次郎=を 見-た。

Taro=TOP Jiro=ACC see-PST  
'He saw Jiro.'

b. 次郎-は 太郎-に 見-られ-た。

Jiro=TOP Taro=DAT know-PASS-PST  
'Jiro was seen by Taro.'

(2) a. 张三 看-见-了 李四。

ZhangSan look-see-PFV LiSi  
'ZhangSan saw LiSi.'

b. 李四 被 张三 看-见 了。

LiSi PASS ZhangSan look-see PFV/CRS  
'LiSi was seen by ZhangSan.'

Although the verb 'look' is neutral about positive or negative, it contains adversative meaning in passive constructions in both languages.

1. Introduction 2. Questions 3. Levels of Voice 4. Discussion 5. Conclusion

- (3) a. Fukuzawa Yukichi founded Keio University.
- b. Keio University was founded by Fukuzawa Yukichi.

- (4) a. 福泽谕吉创建了庆应大学。
- b. ??庆应大学被福泽谕吉创建了。

(遠藤2006:96)

- (5) a. 福澤諭吉は慶應大学を創立した。
- b. 慶應大学は福澤諭吉 ??に/によって 創立された。

The passive sentences of the creation verbs are not likely to be traditional passives in Japanese because you can only use "ni-yotte" when you want to mark the agent. (Kinsui [金水].1993:494)

● Target Constructions

- Japanese

- (6) Taroo-wa Hanako-ni nagur-are-ta. [direct passive]
    - TOP -DAT hit-PASS-PST
    - 'Taro was hit by Hanako.'
  - (7) Taroo-wa Hanako-ni atama-o nagur-are-ta. [indirect passive with possessor and possessed nominals]
    - TOP -DAT head-ACC hit-PASS-PST
    - 'Taro was hit on the head by Hanako.'
  - (8) Taroo-wa Hanako-ni piano-o hik-are-ta. [indirect passive without possessor and possessed nominals]
    - TOP -DAT piano-ACC play-PASS-PST
    - 'Taro was adversely affected by Hanako's playing the piano.'
- (Shibantani 1994:436-437)  
(Kuroda S.-Y.1979, 金水1993:478)

• We exclude the "-ni yotte" passive from the discussion.

● Target Constructions

- Chinese

- (9) 张三 被 李四 打了。 [direct passive]
    - Zhāng Sān bèi Lǐ Sì dǎ le.
    - PASS/BY hit PFV
    - "Zhang San was hit by Li Si."
  - (10) 张三 被 李四 偷看了 日记。 [indirect passive with possessor and possessed nominals]
    - Zhāng Sān bèi Lǐ Sì tōu kàn le rìjì.
    - PASS/BY steal.look PFV diary
    - "Zhang San's diary was read by Li Si."
- (Shibatani 1994:464)
- Chinese does not have an indirect passive without possessor and possessed nominals.
  - "让(ràng)" and "叫(jiào)" passives are included only if then can substitute "被(bèi)".

● It seems like that 'adversity' is a constructional meaning in both languages.

Table 1

IF IT IS TRUE

PROS	CONS
<ul style="list-style-type: none"> <li>• It explains that the examples most frequent used are adverse passives in both languages.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• It does not explain why most examples cannot be directly translated to the other language.</li> </ul>

IF IT IS FALSE

PROS	CONS
<ul style="list-style-type: none"> <li>• It explains that there are many neutral meaning passives in both languages.</li> <li>• It is the start line for why most examples cannot be directly translated to the other language.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• It is necessary to explain why the most frequent use is adverse passive in both languages.</li> </ul>

● Most examples cannot be translated directly to the other language.

- Sanui [讀井](2001:1) claimed that it was difficult or impossible to translate 70% of Japanese passive into Chinese BEI passive and that it was difficult or impossible to translate 20% of Chinese examples into translate to Japanese passive form.
- Shimoji, Yu and Ren (2020) found that Japanese voice was the second most challenging grammar point for Chinese students of Japanese (see Figure 1), and that they made a greater number of passive errors than causative errors (see Figure 2).

● Neutral Passive

- (11)a. 烟盒被我给扔了。(八百词)  
(煙草入れなら私が捨てておいた。)
- b. 卓玛被解放军救活了。(实用现代汉语语法)  
(卓馬は解放軍に命を救われた)
- c. 他被此情此景感动得忽地涌出了一股眼泪。(李珊1994:31)  
(彼はこの情景に感動して一筋の涙が溢れ出た。)
- d. 赵珊满脸愁云像是被一阵春风吹去, 显得异常高兴。(一分间小说选)  
(趙珊の曇った表情は、一陣の春風に吹き飛ばされたように、とても嬉しそう)
- e. 杨麻子死了! 叫解放军打死了!(菱沼1986:4)  
(アバタの楊は死んだ! 解放軍がやっつけてくれた!)
- (下地1999:108)
- f. 明明让他妈妈拍睡着了。  
(ミンミンはお母さんにポンポンと掌でたたかれ[あやされ]て寝ついた)
- (木村1992:10)

● Neutral Passive

- (12) この子は、皆にかわいがられた。 (久野1983:205)
- (13) レモンにはビタミンCが多く含まれている。 (張莉2019:333)

属性叙述受動文(益岡)

● Neutral Passive and Evolution of Passive Construction in Chinese

‘被’を用いた受動文は、古代語においては中立の内容も表したが(太田1957, 志村1984)、やがて専ら受動者にとって不如意、不利益な内容を表すようになり、更に、現代になると西洋諸語の影響の下に、中立の内容を表すものが増加した(王力1957など)。  
(今井1986:104)

『石头记』(1760年の写本)と『红楼梦』(1792年刊行)内の‘被’を用いた受動文中、1割は不如意、不愉快な内容を表していない。

俗话說的金子終得金子換誰知竟被老爺看中了你如今可遂了素日志大心高的愿了  
(石46回)

(諺にも「金はいずれは金に換わる」と言うが、あんたが旦那様に気に入られたなんて。今やあんたも日頃の望みを果たしたというわけだね)

(今井1986:105)

● Neutral Passive and Evolution of Passive Construction in Chinese

歴史的にみると、“被”には不幸・不愉快と関わりのない用法がある。例文には《红楼梦》がよくひかれ、巴金の《家》にも似た表現がある。  
(大塚1985:17)

李美人云：不期这金丸正打到妾身边。被妾拾着。《抱妆盒1》

(はからずもその金弾はわたくしのそばに落ちており、わたくしが拾いました)

<この“被”にはどこにも不幸不愉快は感じられない>

(大塚1985:18)

却见明晃晃一把劈柴斧头, 正在手边, 也是人极计生, 被他绰起, 一斧正中流管人面门。  
《十五贯戏言成巧》, 《醒世恒言卷33》  
(ふとみるとキラキラと芝刈りがちょうど手もとにあり、これぞ正しく、人極まれれば方策が生まれるというやつで、彼は斧を手にとると、ひとふりで劉官人のひたいを打った)

(大塚1985:19)

● Neutral Passive and Evolution of Passive Construction in Japanese

<仮説一> 日本語の受身文は、元来、被害受身文(主語が有情で迷惑・被害・本意などを表す)だけであった。

<仮説二> 中立受身文は、西洋語の影響によって日本語に取り入れられたものである。

(原田1974が批判のためにまとめたもの、金水1993:484)

「被害」は、(中略) **それを認識する主体**が受動文の主語に位置付けられる訳であり、必然的に有情の受け身であることを含意する。

(金水1993:478)

年へても磯うつ浪にあらはれていはほの苔はむすひまもなし。

(新続古今(1439)・雑中115、同上)

(波が岩に打ち寄せ、苔が生えることができない様子を表す)

(張莉2019:323)

● Shimoji, Yu and Ren (2020)

Figure 1. CJ Japanese verb error rates

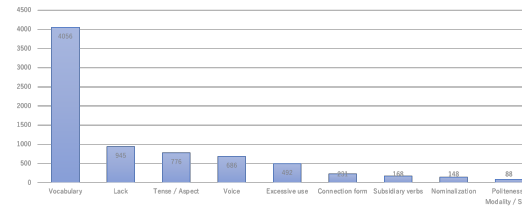
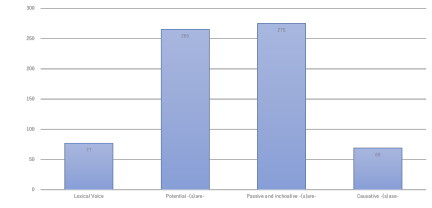


Figure 2. CJ Japanese voice error rates



● Shimoji (1999) and Shimoji (2000), etc. claims;

Table 2. Motivation for the use of passive construction

Japanese	Chinese
Empathy Hierarchy (Kuno 1976)	Principle of Temporal Sequence (Tai 1987)
<ul style="list-style-type: none"> <li>When a speaker or conceptualizer shows empathy for a patient in an event, Japanese speakers would choose to use the passive construction.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>When a topic in a discourse is focused on the patient in the event, and the grammatical role is not clear, Chinese speakers use the BEI construction.</li> </ul>

- The earliest mention about not working EH in BEI passive is Huang [黄 憲堂]1982. Harada[原田]1992 refers to typology followed afterward.

● Definitions;

(14) Empathy Hierarchy (Kuno(1976:431-432), Kuno(1978:4-6):

a. **The Speech-Act Participant Empathy Hierarchy:**

It is easiest for the speaker to empathize with himself (i.e., to express his own point of view); it is next easiest for him to express his empathize with the hearer; it is most difficult for him to empathize with the third party, at the exclusion of the hearer or himself.

Speaker > Hearer > Third Person

b. **The Surface Structure Empathy Hierarchy:**

It is easiest for the speaker to empathize with the referent of the subject; it is next easiest for him to empathize with the referent of the object... It is most difficult for him to empathize with the referent of the by-passive agentive.

Subject > Object ... > By-Agentive

c. **The Humanity Empathy Hierarchy:**

It is easier for the speaker to empathize with humans than inanimate objects.

Human > animate except human > inanimate

d. **The Viewpoint Coherence:**

A single sentence must not contain a logical contradiction in the empathy relationship

● Examples

(15) a. \*客=が 私=に 引き-留め-られ-た。  
customer=NOM 1S=DAT remain-stop-PASS-PST

'The customer detained (by me).'

b. 客人 被=我 留-住 了。  
customer PASS=1S remain-stop PFV/CRS  
'The customer detained (by me).'

(Zhang.[张伯江] 2009:44)

(16) a. \*一斤 六元=の=ライチ=が 子供=に 抱え-られ-た。  
500g 6RMB=GEN=lychee=NOM child=DAT hold-PASS-PST  
'The lychee was held by the child.'

b. 六元一斤=的=荔枝 被=孩子 抱-在-怀里。  
6RMB 500g =GEN=lychee PASS=child hold-at-chest-LOC  
'The lychee was held by the child.'

(《一分钟小说选》)

- It is a speaker or a conceptualizer who has an adverse feeling about an event. 'Empathy' in Kuno's works was related to the 'Subjectivity' in Langacker's definition.

(17) a. 椅子=が 王さん=に 引き-倒-され-た。

b. 椅子 让=小王 拉-倒了。

- The most natural reading for Japanese speakers is that the covert speaker is sitting in the chair in the event.

- 主体化によるプロトタイプからの拡張(Usage by extension from the prototype in Langacker's subjectivity)

(Tanaka [田中]. 2019:362, Miyakoshi[宫腰].2020)

- 'Subjectivity' in Langacker's definition.

(17) a. Vanessa is sitting across the table from me.

b. Vanessa is sitting across the table.

(Langacker 1991:328)

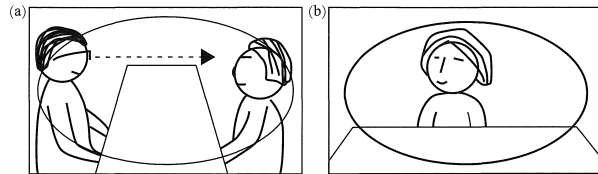


Figure 2. (17ab) それぞれの表現の表す見え (Uehara (1998b, 2006a) より)

- Definition

(18) Principle of Temporal Sequence

The relative word order between two syntactic units is determined by the temporal order of the states they represent in the conceptual world.

(Tai 1987:50)

(19) a. \*他把黑板上的字写了。  
 b. 他写字写在黑板上了。  
 "He wrote the words on the blackboard."

(20) a. 他把黑板上的字擦了。  
 b. \*他擦字擦在黑板上。  
 "He erased the words on the blackboard."  
 (Tai.1985:62, Chao.1968:)

● The subject referent must already exist. (requirement for *BEI*/passive)  
 (黄憲堂1982:155、(19ab)(20ab))

(21) a. 房子被修好了。(家は直された。)  
 b. ?房子被盖好了。(家は建てられた。)  
 c. 房子修好了。(家が直った。)  
 d. 房子盖好了。(家が建った。)

There is no adverse meaning in Japanese or Chinese.

Like b, d also violates PTS.

The subject existence rule is constrained to the *BEI* passive only.

(22) a. 洞被填平了。(穴は埋められた。)  
 b. ?洞被挖好了。(穴は掘られた。)  
 c. 洞填平了。(穴が埋まった。)  
 d. 洞挖好了。(穴が掘った。)  
 e. 洞被挖出来了。(穴が掘られた。)

● PTS is a kind of information structure; however, it is different from the so-called old and new information.

(3) a. Fukuzawa Yukichi founded Keio University.  
 b. Keio University was founded by Fukuzawa Yukichi.

New information

New information

(4) a. 福泽谕吉创建了庆应大学。  
 b. ??庆应大学被福泽谕吉创建了。  
 (5) a. 福澤諭吉は慶應大学を創立した。  
 b. 慶應大学は福澤諭吉?に(によって)創立された。

(遠藤2006:96)

● Iconicity:

An imagic icon is a single sign which resembles its referent with respect to some (not necessarily visual) characteristics.

(Haiman.1980:515)

Photographs, statues, paintings, and the Chinese characters formed by the principle of 'imitative drafts' are among the clear examples of imagic iconicity.

(Tai. 1993:158)

● 'Result meaning' is a crucial factor for Chinese grammatical voice, but NOT for Japanese grammatical voice. (Kimura[木村]1992:10r)

(23)Ca. \*你被他干什么了?

Cb. OK你被他怎么了?

Ja. OKあなたは彼に何をされた?  
2=TOP 3=DAT what-ACC do-PASS-PST  
'What did you do to him?'

Jb. ??あなたは彼にどうされた?  
2=TOP 3=DAT how do-PASS-PST  
'What did you do to him?'

(24) Ca. ?椅子让小王拉了。

Ca. 椅子让小王拉倒了。

(25) Ja. 椅子=が 王さん=に 引-張-られ-た。  
"The chair was pulled by Wang."

Jb. 椅子=が 王さん=に 引き-倒-され-た。  
"The chair was pulled down by Wang."

● Result cancelation possibility

(26) a. 那个人我杀了, 可是没杀死。(Topicalization) 「その人は殺したが、死ななかった」  
b. \*我杀了那个人, 可是没杀死。(Causative) 「私はその人を殺したが、死ななかった」

(27) a. 那只蝴蝶我抓了, 可是没抓住。(Topicalization) 「その蝶々は捕まえたが、捕まらなかった」  
b. \*抓了一只蝴蝶, 可是没抓住。(Causative) 「蝶々を捕まえたが、捕まらなかった」  
(中川1995:3)

(28) a. \*那个人被我杀了, 可是没杀死。(BEI Passive) 「その人は私に殺されたが、死ななかった」  
b. \*那只蝴蝶被我抓了, 可是没抓住。(BEI Passive) 「その蝶々は私に捕まえられたが、捕まらなかった」  
(下地2000:88)

(29) a. 他骗了我, 可是我没有上当。 b. \*他把我骗了, 可是我没有上当。 c. \*我被他骗了, 可是我没有上当。

(30) a. 他杀人了, 可是没杀死。 b. \*他把人杀了, 可是没杀死。 c. \*人被他杀了, 可是没杀死。  
(Shimoji, Yu and Ren. 2020)

(31)(=13) “爸爸, 我要吃荔枝!” 儿子撒娇地说着。“乖儿子, 爸爸吃完饭给你买去。”“不, 不。我现在就要吃荔枝。”“别闹, 爸爸就给你买去。”妻子顺水推舟, 洪宇飞快速铲出茄子, 骑车而去。

六元一斤的荔枝被儿子抱在怀里。洪宇飞擦着满头的大汗, 望着儿子夺魂的笑容, 暑热解散。

「パパ、ライチが食べたい!」子供が甘えて言った。「よしよし、夕飯が済んだら買いに行つてやろう。」「ヤダヤダ。今すぐライチが食べたいんだ。」「分かった分かった、すぐに買いに行つてやろう」妻は状況を変えようとしな。洪宇飛は急いで茄子を鍋から掻き出すと、自転車に乗って出かけた。

一斤6元のライチが子供の手の中に収まった。洪宇飛は大汗をぬぐいつつも、子供の愛らしい笑顔に暑さもすっかり吹き飛んでしまうのだった。

(32) 我给您讲个笑话。一个人说他画了一张画，请朋友来看。朋友到了他家，看见墙上挂着画框，画框里是一张白纸。朋友就指着白纸问他：“你画的是什么啊？”他说：“我画的是牛吃草。”朋友又问他：“草在哪儿？”他说：“草让牛吃了。”“那牛呢？”“草没了，牛还能在这儿吗？”

(TECCリスニング模擬試験散文問題)

笑い話をしてやろう。ある人が一枚絵を描いて、友達を招いてそれを見せた。友達がやってきて壁にかけてある額縁を見た。額縁の中は一枚の白紙だ。友達はその人に尋ねた。「君は何を描いたの？」その人は答えた。「僕が描いたのは牛が草を食べる絵さ。」友達はさらに尋ねた。「草はどこだ？」その人は答えた。「草は牛が食っちゃった。(草は牛に食われた。)」それじゃあ、牛は？」「草がなくなったんだ。牛がまだそこでぐずぐずしているわけあるか？」

29

(32) 贺涵：我们每天接触到这么多的人。喜欢是一件很容易发生的事情。好像我喜欢过薇薇安。你也喜欢过其他的一些优秀的男人。我们都没有必要否认。但是喜欢归喜欢。我们知道底线在哪里。知道适可而止。而在这些喜欢的人当中决定结婚的更是少之又少，难上加难。

唐晶：那少之又少，难上加难的那个人，如果在我们结婚以后，让你遇上了，相见恨晚，你会怎么办？

(《我的前半生》35:10:04)

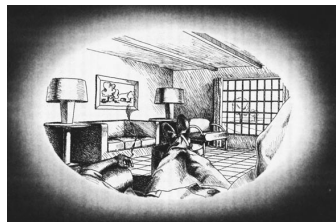
贺涵：(省略)

唐晶：じゃあ、出会いが少ない中でもさらに少なく、難しい中でももっと難しいその人に、もし私たちが結婚した後、出会ってしまったら (\*あなたに出会われたら)、出会いが遅すぎた、ということになったら、あなたはどのようにするの？

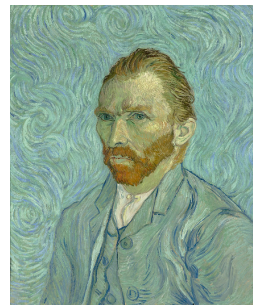
What if that extremely difficult, extremely rare person was met by you when we were already married, and you hated it that you met each other so late? what would you do?

<https://www.youtube.com/watch?v=Ucwgx-RzZYc>

30



Self-Portrait by Ernst Mach(1886)



Self-Portrait by Vincent van Gogh (1889)

(Shimoji [下地]2019:50)

31

1. Introduction 2. Questions 3. Levels of Voice 4. Discussion 5. Conclusion

- Relation with the differences between 'standpoint/vantage point' and 'gaze point' in cognitive science.

**Standpoint:** where someone watches from



**Gazepoint:** where someone gazes at



- [https://docs.google.com/presentation/d/1mlhmyJRdVkjboGNK50mKaLokPVUdLJwcmOvutRZk/edit#slide=id.gb88e52f188\\_0\\_33](https://docs.google.com/presentation/d/1mlhmyJRdVkjboGNK50mKaLokPVUdLJwcmOvutRZk/edit#slide=id.gb88e52f188_0_33)

32



(1)a. 太郎=は 次郎=を見-た。

Jiro=TOP Taro=DAT know-PASS-PST  
'He saw Jiro.'

b. 次郎=は 太郎=に 見-られ-た。

Taro=TOP Jiro=ACC see-PST  
'Jiro was seen by Taro'

The speaker empathizes with the affected patient of the event. When the sentence does not express the affection clearly enough, the priority speculation is that there is an adverse affection.

(2)a. 张三 看-見-了 李四。

ZhangSan look-see PFV/CRS LiSi  
'ZhangSan saw LiSi.'

b. 李四 被 张三 看-見-了。

LiSi BEI ZhangSan look-see-PFV  
'LiSi was seen by ZhangSan.'

The speaker pays attention to an object of the change of state event. When the sentence does not express the result clearly enough, the priority speculation is that there is an adversative result.

- "Empathy" means that the speaker's camera gets into the referent's eyes of the noun phrase in the sentence, causing **self-identification** of the speaker and the person.

(Kuno.1978:134)

(33) 我那么洗也洗不干净的衣服被妈妈洗干净了, 真高兴。 (Shimoji. 1999:113)

(あのどんなに洗っても汚れが落ちなかった服が**お母さんに洗ってもらって**(洗われて)きれいになった。本当に嬉しい。)

(34) 钟天明: 妈, 妈! (母さん、母さん!)

潘娇娇: 怎么了, 怎么了? (どうしたの?)

钟天明: 妈, 我被天琪公司给录用了! (母さん、僕天琪社に採用されたよ!)

(《身边的幸福》9, 30:42)

(35)(=6b) a. ? 慶應大学は福沢諭吉に創立された。 b(=5b). ? 庆应大学被福泽谕吉创建了。

(36)(=9) a. この子は、皆にかわいがられた。 b. \*这个孩子被大家宠爱了。

(37) a. 今日友達のお誕生日会に呼ばれて、家まで遊びに行った。

b. \*?今天我被邀请参加朋友的生日聚会，到他家去玩儿。

- Shimoji (1999) and Shimoji (2000), etc. claims;

Table 3.

So, why adversative?

	Japanese	Chinese
Motivation rule	Empathy Hierarchy (Kuno 1976)	Principle of Temporal Sequence (Tai 1987)
concrete result	×	✓
Self-identification	✓	×

- 日本語：(1b)のタイプと以下のタイプの関係

(38) 沖縄でも女性が重い荷物を頭に載せて運ぶ習慣がごく最近まで一般的に見られた。(作例)

(39) a. 家毎に門松が立てられた。 b. 国会が招集された。  
(松下1930, 張莉2019:325)

(40) 首里城は元の美しい姿に修復された。(作例)

(41) a. 渡辺が榊原を誘う b. 榊原が渡辺に誘われる  
(野田1991a:44)

● 中国語：Relationship between topicalization and BE/passive → (22)(23)と(24)(25)

(42) a. 那件事他知道了。 (あの件を彼は知った。)

b. 那件事被他知道了。 (あの件が彼に知られた。)

(王惠1997)

(43) a. 《高山下的花环》改编成电视剧上演。(『高山の花輪』はドラマに改編し放映した。)

b. 《高山下的花环》被改编成电视剧上演(『高山の花輪』はドラマに改編されて放映された。)

(下地2000:87)

(44) a. 房子修好了。(家は修理した。) b. 房子被修好了。(家は修理された。)

● Other resultative constructions also can express "adverse" situations.

(45) a. 今天-的-饭 做-少 了。

today-GEN-meal cook.little PFV

"Today's meal was not cooked enough."

(\*今日の食事は作り少なくなった→少なく作り過ぎた)

b. 这-个-坑 挖-浅 了。

DEM-CLF-hole dig.shallow PFV

"This hole was not dug deep enough."

(\*この穴は掘り浅くなった→浅く掘り過ぎた)

c. 他-的-鞋 买-贵 了。

3SG-GEN-shoes buy.expensive PFV

"His shoes were very expensive." (\*彼の靴は買い高くなった→高く買い過ぎた)

(李临定1980:96)

(動作の結果が中性の形容詞でも)好ましい状態と比較して、その状態より程度的に、好ましくない方向にずれていることを言っている。  
「～すぎる」という不如意な感じ…  
(岩崎1990:72)  
(岩崎1990:78)

(46) 我们 跑-丢 了一个孩子。(李临定1984:5)

1PL run.lose PFV one-CL child

'A child ran around, then disappeared, and we lost him/her.' (子供が一人走り回っているうちにいなくなりました。)

(47) 他没料到变生肘腋，自己-的-保镖 竟然 把自己 抓-了-起来。

self-GEN-guard unexpectedly BA self catch.PFV.up

'Surprisingly, his own guard caught him. (= He was caught by his own guard.)'

(彼は身近に災いを抱えているとは思ってもせず、意外にも自分のボディガードに捕まった。)  
(『聴く中国語』2018年10月号、p.18)

(48) 志新：还记得刘颖吗？今儿回来了，来电话，说让我在楼底下等她，好家伙，溜溜等了一个钟头啊，刘颖倒没等来，

把 流感 等-来 了。

BA flue wait.come PFV

'I waited for an hour and caught the flue.'

(あいつめ、たっぷり1時間待ったら、劉穎は結局来なくて、風邪がやって来たよ。(=待った結果、風邪をひいてしまった))

[直訳] 待った結果劉穎は来なかった、待った結果風邪が来た。(『我爱我家』#3、3:39)

(49) 我病了三年，四万块钱一瓶的正版药，我吃了三年，房子 吃-没 了，家人被我吃垮了。(《我不是药神》1:23『薬の神じゃない!』)

house eat.lost PFV

('I was taking expensive medicine and lost my house.' (3年になります。1瓶4万円の薬を飲み続けて、家も失い、家族も破産しました。))

Table 4. Three levels of Voice

	Agent Subject	Patient Subject	source	
Lexical Voice	kill give raise	die receive rise	Comrie.1981 Aihara.1979 Haspelmath.1993	closed ↓ open
Morphological Voice (causative v. inchoative)	Japanese <i>atum-eru</i> 'gather (tr.)' Russian <i>slomara</i> 'break (tr.)'	Japanese <i>atum-aru</i> 'gather (intr.)' Russian <i>slomara-s</i> 'break (intr.)'	Haspelmath.1993 Comrie.1981	
Grammatical Voice (Analytic/Periphrastic)	Mary <b>caused</b> John to die.	John <b>was killed</b> by Mary.	Pinker. 1989/2013	

NOTE: There is a priority order in use, Lexical voice > Morphological voice > Grammatical voice.

(野田1991:223)

• An inchoative/causative verb pair is defined semantically: it is a pair of verbs which express the same basic situation (generally a **change of state**, more rarely a **going-on**) and differ only in that **the causative verb** meaning includes an agent participant who causes the situation, whereas **the inchoative verb** meaning excludes a causing agent and presents the situation as occurring spontaneously.

- a. (inchoative) *The stick broke.*
- b. (causative) *The girl broke the stick.*

• Inchoative verbs are generally intransitive and causative verbs are transitive, but the inchoative/causative opposition is more restricted than the intransitive/transitive opposition.

(Haspelmath. 1993:90)

• unergative/unaccusative, 所動詞/能動詞 (Mikami [三上]1953)  
DO/BECOME (Ikegami [池上]. 1982), 自動詞/非自動詞 (Ma [馬庆株]1988)

Table 2. Three levels of Japanese Voice System

	Agent Subject		Patient Subject		Remarks
Lexical Voice	<i>koros-u</i> 'kill' <i>kas-u</i> 'lend' <i>ager-u</i> 'give (giver=ego)'		<i>sin-u</i> 'die' <i>karir-u</i> 'borrow' <i>mora-u</i> 'receive'		<i>kurer-u</i> 'give (receiver=ego)'
Morphological Voice (causative v. inchoative)	<i>or-u</i> 'break (tr.)' <i>ak-e-ru</i> 'open (tr.)' <i>atum-e-ru</i> 'gather (tr.)' <i>osi-e-ru</i> 'teach'		<i>or-e-u</i> 'break (intr.)' <i>ak-u</i> 'open (intr.)' <i>atum-a-ru</i> 'gather (intr.)' <i>oso-a-ru</i> 'learn'		Anticausative alternation Causative alternation Equipollent alternation
Grammatical Voice (Analytic/Periphrastic)	<i>sin-ase-ru</i> 'cause to die' <i>tabe-sase-ru</i> 'cause to eat'		<i>sin-are-ru</i> 'suffered from someone's death' <i>tabe-rare-ru</i> 'cause to eat'		The last phoneme of the verb stem is a consonant. The last phoneme of the verb stem is a vowel.

NOTE: Most examples are cited from Noda[野田]. 1991ab.

### Lexical Voice in Japanese

(50) Agent subject pattern (tr.)

- a. 独裁=が 民主主義=を 殺す。  
Dokusai=ga minshushugi=o koros-u  
dictatorship=NOM democracy=ACC kill  
"Dictatorship kills democracy."

Patient subject pattern (intr.)

- b. 民主主義が 死ぬ。  
Minshushugi=ga sin-u  
democracy=NOM die  
"Democracy (will) die."

NOTE: 「が」 -ga is a nominative case marker and also marks new information in general.

### Morphological Voice in Japanese: Anticausative

(51) Agent subject pattern (tr.)

- a. 男の子=が 枝=を 折る。  
Otokonoko=ga eda=o or-u  
Boy=NOM branch=ACC break  
"The boy (will) break the branch."

Base: causative

Patient subject pattern (intr.)

- b. 枝=が 折れる。  
Eda=ga or-e-ru  
Branch=NOM break  
"The branch (will) break."

Derivation: anti-causative

## Morphological Voice in Japanese: Causative

### (52) Agent subject pattern (tr.)

a. 太郎=が ドア=を 開ける。  
 Taro=ga doa=o ak-e-ru  
 Taro-NOM door-ACC open-PRS  
 "Taro (will) open the door."

Derivation: causative

### Patient subject pattern (intr.)

b. ドア=が 開く。  
 Doa=ga ak-u  
 Door=NOM open  
 "The door (will) open."

Base: inchoative

## Morphological Voice in Japanese: Equipollent

### (53) Agent subject pattern (tr.)

a. 太郎=が 仲間=を 集める。  
 Taro=ga nakama=o atum-e-ru  
 Taro=NOM peers=ACC gather  
 "Taro (will) gather peers."

### Patient subject pattern (intr.)

b. 仲間=が 集まる。  
 Nakama=ga atum-a-ru  
 Peers=NOM gather  
 "The peers (will) gather."

## Grammatical Voice in Japanese

### (54) Agent subject pattern (Causative)

a. 姉=が 弟=に おやつ=を 食べさせる。  
 Ane=ga ototo=ni oyatu=o tabe-sase-ru  
 sister=NOM brother=DAT snack=ACC eat-CAUSE-PRS  
 "The sister (will) made her brother to eat snack."

### Patient subject pattern (Passive)

b. おやつ=が 弟=に 食べられる。  
 Oyatu=ga ototo=ni tabe-rare-ru  
 snack=NOM brother=DAT eat-PASS-PRS  
 "The snack was eaten by my younger brother."

c. 姉=が 弟=に おやつ=を 食べられる。  
 Ane=ga ototo=ni oyatu=o tabe-rare-ru  
 sister=NOM brother=DAT snack=ACC eat-PASS-PRS  
 "The sister got angry because her younger brother ate her snack."

- Only accomplishment verbs have morphological voice pair verbs.

(Kudo [工藤] 1995: 69-84, Kinsui [金水] 2000:29)

(55) ?ドア=を 開けた が、 開かなかった。 (Miyajima [宮島] 1985)  
 door=ACC open(tr.)-PST but open(intr.)-NEG-PST  
 "I opened the door, but it didn't open."

- 現代日本語には、自動詞形成・他動詞形成専用の生産的接辞は存在せず、受動化と使役化が部分的にその代替手段として活用される

(Masuoka [益岡] 1987:167)

(56) a. 犯人の指紋=は 検出-され- なかった。 <anti-causative>  
 criminal-GEN-fingerprint=TOP detect-PASS-NEG-PST  
 'The criminal's fingerprint was not detected.'

b. 彼=は シャベル=を 地の中=に 食い込ませ た。 <causative>  
 3S=TOP shovel=ACC ground=LOC bite.into-CAUS-PST  
 'He made the shovel bite into the ground.'

(Noda [野田] 1991a:50)

- 受身ということ自体、広い意味で能動詞文の所動化と考えるべきで、ただその所動化に明示的な形式構成が伴うにすぎない。

(Okochi [大河内].1974/1997:120)

- 語彙的なヴォイス優先の原則：

文法的なヴォイスの語形、中間的なヴォイスの語形、語彙的なヴォイスの語形の間では、原則として、語彙的な語形が優先され、それがなければ中間的な語形、それもなければ文法的な語形が使われる。

(Noda [野田].1991b:223)

Voice level priority principle :

In principle, if there is a lexical voice form, it takes precedence over any intermediate inflections, which in turn takes precedence over the grammatical voice form.

- 文法的なヴォイスの語形は、語彙的なヴォイスや中間的なヴォイスでは表せない部分の穴をうめるために使われる

(Noda [野田].1991b:225)

- When a verb does not have its original pair, grammatical voice markers can make morphological pair verbs in the voice system as a **suppletion**.

(57) 気象警報=が 発表された。 (Noda[野田]1991)

Kishokeho=ga happyos-are-ta  
 Weather warning=NOM announce-PASS-PST  
 'The weather warning has been announced.'

### Suppletion

The term "suppletion" implies that a gap in the paradigm was filled by a form "supplied" by a different paradigm. Instances of suppletion are overwhelmingly restricted to the most commonly used lexical items in a language.

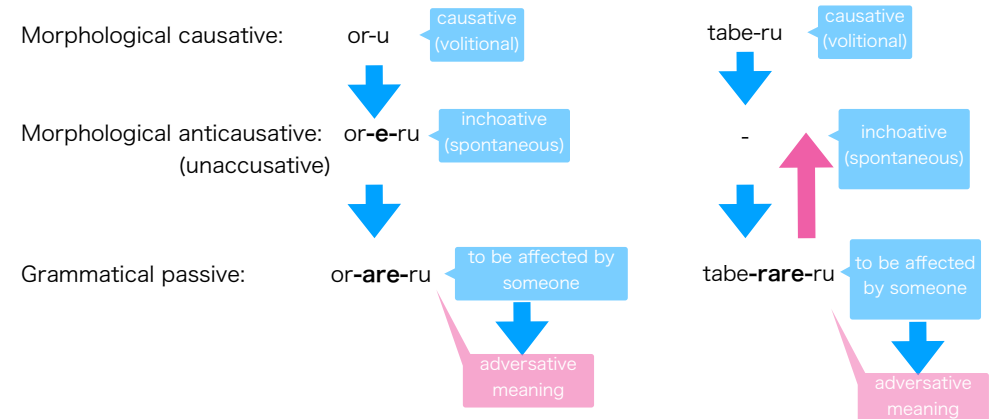
(<https://en.wikipedia.org/wiki/Suppletion> 最終検索日:2021年5月24日)

### 補充法

語によってはその語形変化を範例化してみると、ある文法機能には別の語幹もしくは語根の形を使うものがある。たとえば、英語の動詞goは、現在形go、過去分詞goneは同じ語幹から作られるが、過去形wentはまったく別の語幹「回る」の古い過去形からきたものである。すなわち、この動詞の過去形が何らかの原因で欠けてしまったので、その代わりに別の動詞の過去形で補充したのである。このような現象を、補充法と称する。

(亀井・千野・河野 編著 1995:1306)

### Change of states verbs



- 日本語：(1b)のタイプと以下のタイプの関係

(38) 沖縄でも女性が重い荷物を頭に載せて運ぶ習慣がごく最近まで一般的に見られた。(作例)

(39) a. 家毎に門松が立てられた。 b. 国会が招集された。  
(松下1930, 張莉2019:325)

(40) 首里城は元の美しい姿に修復された。(作例) = 「首里城が直った」

(41) a. 渡辺が榊原を誘う b. 榊原が渡辺に誘われる  
(野田1991a:44)

### Morphological Voice in Chinese: Anticausative

(58) Agent subject pattern (tr.)

a. 孩子 撕(-破) 了 书皮儿。 (Ishimura[石村]2011:4, "transitive")  
child tear-split PFV book cover  
"The child tore the book cover."

Base

Patient subject pattern (intr.)

b. 书皮儿 撕-破 了。 (Ishimura[石村]2011:4, "passive")  
book cover tear-split PFV  
"The book cover was torn."

Derivation

Table 3.

		Agent Subject		Patient Subject
		transitive	intransitive	
		volitional	unergative	unaccusative
Morphological Voice (transitive v. intransitive/ causative v. inchoative)	accomplishment/ change of states verbs	or-u 'break'		or-e-u 'break'
		ak-e-ru 'open'		ak-u 'open'
	atum-e-ru 'gather'	atum-a-ru 'gather'		
	tat-e-ru 'stand'	tat-u 'stand'		
other type of verbs	mir-u 'look' / mi-se-ru 'show'			mi-e-ru 'appear'
	sir-u 'know'			
Grammatical Voice (Analytic/Periphrastic)		causative		passive
		atamme-sase-ru 'force to gather'		atamme-rare-ru
		tat-ase-ru 'force to stand'		tate-rare-ru
		mi-sase-ru 'force to look at'		mi-rare-ru
		sir-ase-ru 'inform'		sir-are-ru
			adverse meaning	or-are-ru ak-erare-ru tat-are-ru

Table 4. Voice levels in Mandarin Chinese

	Agent Subject	Patient Subject	Source and Remarks
Lexical Voice	杀 'kill'	死 'die'	
	给 'give/receive'		Labile alternation
Morphological Voice (transitive v. intransitive/ causative v. inchoative)	借 'lend/borrow'		
	我找(-着)个人 小王弄脏了衣服 张三碰疼了李四	这个人找-着了 衣服(弄-)脏了 李四碰疼了	吕叔湘 1987 Anticausative Causative 李临定 1980 Equipollent
Grammatical Voice (Analytic/Periphrastic)	小王把衣服弄脏了。 NOTE	衣服被小王弄脏了。	BA causative and BEI passive generally include result implications, such as accomplishment verbs. NOTE

NOTE:

(30) a. 他杀人了, 可是没杀死。 b. \*他把人杀了, 可是没杀死。 c. \*人被他杀了, 可是没杀死。

Also, see the slide 27.

## Morphological Voice in Chinese: Causative

### (59) Agent subject pattern (tr.)

a. 张三 (喝-)醉 了。 (Ishimura[石村]2011:5, "intransitive")  
 Zhang-San (drink-)drunk PFV  
 "Zhang-San got drunk."

Base

### Patient subject pattern (intr.)

b. 那-瓶-酒 喝-醉 了 张三。 (Ishimura[石村]2011:4, "causative")  
 DEM-CLF-alcohol drink-drunk PFV Zhang-San  
 "The wine made Zhang-San drunk."

Derivation

## Morphological Voice in Chinese: Equipollent

### (60) Agent subject pattern (tr.)

a. 张三 碰-疼 了 李四。 (李临定1980:96, We changed person.)  
 Zhang-San touch-hurt PFV Li-Si  
 "Zhang-San was hurt by Li-Si."

### Patient subject pattern (intr.)

b. 李四 碰-疼 了。  
 Li-Si touch-hurt PFV  
 "Li-Si got hurt."

## Grammatical Voice in Chinese

### (61) Agent subject pattern (Causative)

a. 成龙 把 她 迷-住 了。  
 ChengLong BA 3SG fascinate-steady PFV  
 'Jackie Chan fascinated her.' (ジャッキー・チェンは彼女を夢中にさせた。)

### Patient subject pattern (Passive)

b. 她 被 成龙 迷-住 了。  
 3SG BEI ChengLong fascinate-steady PFV  
 'She was fascinated by Jackie Chan.' (彼女はジャッキー・チェンに夢中に \*された(なった)。)

(Zhang, B-Z.2010:130, The translations and glosses are our original.)

- "叫(jiào)" and "让(ràng)" are not typical causatives in typology as they do not include the result.

Any causative situation involves two component situations, the cause and its effect (result).  
 (Comrie.1981:165)

- They approximate an indirect speech order as claimed in Arakawa [荒川].1977 and Yang [楊凱榮].1989:41, 67, 89-90.

### (62) C. OK 我叫你去, 你为什么不去?

J. ?? 行かせたのに、どうして行かなかったの?  
 "I told you go, why don't you go?"

行くように言ったのに、

(Shimoji [下地]. 1998: 203)

- "使(shì)" is the written form for "叫(jiào)" and "让(ràng)", and also expresses an event that causes an emotional reaction.

• The prototype of causative construction (Nishimura[西村].1998:124)

- A. 行為者（人間）は行為対象に（位置・状態などにおける）何らかの変化を生じさせることを目標にしている。
- B. 行為者はAの目標を達成するために何らかの身体的な動作を行為対象に対して行う。
- C. 行為者はその身体的動作をコントロールしている（他者等に強制されているわけではない）。
- D. Bの動作によって、行為者からの行為対象にエネルギーが伝達された結果、後者にAの目標通りの変化が直ちに生じる。
- E. Bの動作の実行及びその結果行為が対象に生じるDの変化の主たる責任は行為者に帰せられる。

It is not “叫”“让”“使” constructions that meet these requirements, but “把” construction.

(63)

- a. 那瓶酒 喝醉了 张三。 b. ?成龙 迷住了 她。 c. ??石头 绊-倒了 小王。 d. 小王 洗湿了 鞋。

- a'. 张三 喝醉了。      b'. 她 迷住了。      c'. 小王 绊倒了。      d'. 鞋 洗湿了。  
 causative                  anticausative                  equipollent                  equipollent



- a". ?张三 [被酒] 喝醉了。 b". 他 [被 成龙] 迷住了 c". 小王 [被 石头] 绊-倒了。 d". 鞋 [被小王] 洗湿了。

Japanese Passive:

- When a speaker emphasizes the affected patient, they choose the patient as the subject. 'Adverse' meanings result from a speaker's sympathy towards the patient. **In general, we often feel deeper sympathy for the suffering of the patients in the event than for the potential assailants.**
- Neutral passives in Japanese are a suppletion as an intransitive unaccusative verb. Some transitive verbs that do not belong to the accomplishment verb types, do not have intransitive pair verbs or only have an unergative verb pair, use the passive forms rather than the intransitive unaccusative verbs.

Chinese BEI passive:

- When a speaker focuses on a change of state events, they choose the changed object as the sentence subject. If the semantic roles of the arguments in the sentence are not obvious, passive markers (被/叫/让/给) are used. **'Adverse' meanings result from a speaker's focus on the event's result as adverse results have greater information value.**
- If the information value of the result is rich enough, Chinese BEI passive does not necessarily have an adverse meaning.



(34) 沖縄でも女性が重い荷物を頭に載せて運ぶ習慣が見られた。

→ 'mir-u' does not have an inchoative pair verb.

(35) a. 家毎に門松が立てられた。 b. 国会が招集された。

→ a. 'tater-u' has 'tat-u' as it's pair, but 'tat-u' is an unergative verb; the passive form is used as an accusative verb and erases its volitional meaning.

b. The same as (34) .

(36) 首里城は元の美しい姿に修復された。 → The same as in (34) .

● Neutral Passive

(11) a. 烟盒被我给扔了。(八百词)

(煙草入れなら私が捨てておいた。)

b. 卓玛被解放军救活了。(实用现代汉语语法)

(卓馬は解放軍に命を救われた)

c. 他被此情此景感动得忽地涌出了一股眼泪。(李珊1994:31)

(彼はこの情景に感動して一筋の涙が溢れ出た。)

d. 赵珊满脸愁云像是被一阵春风吹去, 显得异常高兴。(一间小说选)

(趙珊の曇った表情は、一陣の春風に吹き飛ばされたように、とても嬉しそう)

e. 杨麻子死了! 叫解放军打死了!(菱沼1986:4)

(アバタの楊は死んだ! 解放軍がやっつけてくれた!)

(下地1999:108)

f. 明明让他妈妈拍睡着了。

(ミンミンはお母さんにポンポンと掌でたたかれ[あやされ]て寝ついた)

(木村1992:10)

● Other resultative constructions also can express "adversity" situations.

(45) a. 今天-的-饭 做-少 了。

today-GEN-meal cook.little PFV

"Today's meal was not cooked enough." ("今日の食事は作り少なくなった→少なくて作り過ぎた)

b. 这个-坑 挖-浅 了。

DEM-CLF-hole dig.shallow PFV

"The hole was not dug deep enough." (\*この穴は掘り浅くなった→浅く掘り過ぎた)

c. 他-的-鞋 买-贵 了。

3SG-GEN-shoes buy.expensive PFV

"His shoes were very expensive." (\*彼の靴は買い高くなった→高く買い過ぎた)

(李临定1980:96)

The focus is not who has responsible for the result.

(46) 我们 跑-去 了 一个-孩子。(李临定1984:5)

1PL run.lose PFV one-CL child

'A child ran around and disappeared, and we lost him/her.' (子供が一人走り回っているうちにいなくなりました。)

"我们" do not have responsibility for the result.

(47) 他没料到变生肘腋, 自己-的-保镖 竟然 把-自己-抓-了起来。

self-GEN-guard unexpectedly BA self catch.PFV.up

'Surprisingly, his own guard caught him. (= He was caught by his own guard.)

(彼は身近に災いを抱えているとは思いません、意外にも自分のボディガードに捕まった。)

Do not have to clearly specify the cause.

(『聴く中国語』2018年10月号、p.18)

(48) 志新: 还记得刘颖吗? 今儿回来了, 来电话, 说让我在楼底下等地, 好家伙, 溜溜等了一个钟头啊, 刘颖倒没等来,

把-流感等-来 了。

BA flu wait.come PFV

'I waited for an hour and caught the flu.'

(あいつめ、たっぷり1時間待ったら、劉穎は結局来なくて、風邪がやって来たよ。(=待った結果、風邪をひいてしまった))

[直訳] 待った結果劉穎は来なかった、待った結果風邪が来た。(《我爱我家》#3, 3:39)

"我" do not have responsibility for the result.

(49) 我病了三年, 四万块钱一瓶的正版药, 我吃了三年, 房子 吃-没 了, 家人被我吃垮了。(《我不是药神》1:23、『薬の神じゃない!』)

house eat.lost PFV

(I took the expensive medicine and lost my house. (3年になります。1瓶4万円の薬を飲み続けて、薬も失い、家族も破産しました。)

The focus is not who has responsible for the result.

Table 5. So, why adversative?

	Japanese	Chinese
Motivation rule	Empathy Hierarchy (Kuno 1976)	Principle of Temporal Sequence (Tai 1987)
concrete result	×	✓
Self-identification	✓	×
Meaning of Construction	The speaker empathizes on the affected patient.	Emphasize the result of the changes to the entity that is the discourse topic.
When it is non-adversative	<ul style="list-style-type: none"> <li>• An affected meaning expresses overtly.</li> <li>• It uses as an unaccusative verb.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• An unexpected result expressed overtly.</li> </ul>

Table 6.

	Japanese		Chinese
Lexical unaccusative verb			Labile alternation
Morphological Voice (inchoative)	accomplishment verbs	other type	'atelic verb' + 'telic verb' cause + result (Resultative Verbal Compound)
Grammatical Passive	Passive Construction	Passive Construction	Passive Construction
Cognitive motivation in use	Subjectification		Iconicity

## References

- Aihara, S. [相原 茂] 1979 「中国語動詞の特異性と普遍性—一見相反する意味をもつ動詞を例として」 『漢文学会会報』 38号：15-35.
- Arakawa, K [荒川 清秀]1977. 「中国語における「命令」の間接化について—“叫(泣)”に対する一つの視角—」 『中国語学研究』 第16号。
- Comrie, Bernard. 1981/1985 *Language Universals and Linguistic Typology*. The University of Chicago Press, Chicago.
- Endo, M. [遠藤 光暁] 2006 『中国語のエッセンス』 白帝社。
- Haiman, John. 1980. The Iconicity of Grammar: Isomorphism and Motivation, *Language*, Vol.56, No.3: 515-540.
- Harada, S. [原田 寿美子] 1995 「中国語の受動態について—主語の選択の観点からの問題提起」 『名古屋学院大学外国語学部紀要』 第6巻第2号：231-242.
- Haspelmath, Martin. 1993 More on the typology of inchoative/causative verb alternations. In Bernard Comrie and Maria Polinsky (eds.) *Causativity and transitivity*, 1993, John Benjamins:87-120.
- Huang, X-T. [黄 憲堂]. 1982. 「日・中両語の受身表現の比較」 『言語学演習 '82』 :152-162.
- Imai, K. [今井 敬子] 1986. 「『紅樓夢』の受動表現」 『中国語学』 No.242:101-112.
- Ishimura, H. [石村 広] 2011. 『中国語結果構文の研究—動詞連続構造の観点から—』 白帝社。
- Iwasaki, H. [岩崎 皇] 1990. 「『動補』文における比較の二類型—過分擬現象をめぐって—」 『中国語学』 No.:71-81.
- Kamei, T., Kono, R. and Chino, E. (eds.) [亀井 孝・河野 六郎・千野 栄一]1995. 『言語学大辞典 第6巻 術語編』 三省堂。
- Kimura, H. [木村 英樹] 1992 「BEI受身文の意味と構造」 『中国語』 1992.6, No.389:11-15.

- Kuno, S. [久野 肇] 1976 Subject, Theme, and the Speaker's Empathy—a Reexamination of Relativization Phenomena, Charles N. Li ed. *Subject and Topic*, Academic Press: 417-444.
- \_\_\_\_\_ 1978. 『談話の文法』 大修館書店。
- \_\_\_\_\_ 1983. 『新日本文法研究』 大修館書店。
- Kuroda, S. [黒田 成幸] 1979. On Japanese Passives. Bedell, G., Kobayashi, E. and Muraki, M. (eds.) *Explorations in Linguistics*, Kenkyusha:305-347.
- Kinsui, S. [金水 敏] 1993 「受動文の固有・非固有性について」 『近代語研究』 第九集:453-508, 武蔵野書院。
- \_\_\_\_\_ 2000 「時の表現」 金水敏・工藤真由美・沼田善子 『時・否定と取り立て』 :1-92, 岩波書店。
- Kudo, M. [工藤 真由美] 1995 『アスペクト・テンス体系とテキスト—現代日本語の時間の表現—』 ひつじ書房。
- Langacker, R. W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar* Vol. II, Stanford University Press.
- Li, Lin-ding. [李 临定] 1980. 〈动补格句式〉 《中国语文》 第2期：93-101.
- Lü, Shu-xiang [吕 叔湘] 1980. 《现代汉语八百词》 商务印书馆。
- \_\_\_\_\_ 1987. 〈说“胜”和“败”〉 《中国语文》 第1期：1-5.
- Masuoaka, T. [益岡 隆志] 1987 『命題の文法』 くろしお出版。
- Miyajima, T. [宮島 達夫] 1985 「ドアをあけたが開かなかった—動詞の意味における<結果性>」 『計量国語学』 第14巻、第8号:335-353.
- Miyakoshi, K. [宮腰 幸一]. 2020. 「日本語受動の類型論」 『言語研究』 157:113-147.

- Nakagawa, Y. [中川 裕三]. 1995. 「中国語の文法構造と結果含意」 『中国語学』 No.242:1-11.
- Nishimura, Y. [西村 義樹]. 1998. 「行為者と使役構文」 『構文と事象構造』:108-214, 研究社。
- Noda, H. [野田 尚史] 1991a. 「日本語の受動化と使役化の対称性」 『文芸言語研究 言語篇』 19, 筑波大学  
文芸・言語学系紀要: 31-51.
- \_\_\_\_\_ 1991b. 「文法的なヴォイスと語彙的なヴォイスの関係」 『日本語のヴォイスと他動性』  
:211-232, 東京: くろしお出版。
- Okochi, Y. [大河内 康憲] 1974. 「被動が成立する基礎」 『中国語学』 No.220、1997. 『中国語の諸相』 :115-134, 白帝社。
- Otsuka, H. [大塚 秀明] 1985. 「元曲の“被”について」 『中国語研究』 No.24: 1-28.
- Pinker, Steven. 1989/2013 *Learnability and Cognition: The Acquisition of Argument Structure*, MIT Press,  
Cambridge, MA.
- Sanui, T. [讃井 唯允] 2001. 〈被動句の日汉对比〉, 陈绥主编 《对日汉语教学国际研讨会文集》, 中国社会科学出版社: 1-6.
- Shibatani, Masayoshi. 1994 *An Integrational Approach to Possessor Raising, Ethical Datives, and Adversative Passives*, *BLS*,  
1994:461-486.
- Shimoji, S. [下地 早智子] 1999. 「被害受身の日中比較」 『中国語学』 No.246:207-116.
- \_\_\_\_\_ 2000. 「日本語と中国語の受身表現について—機能主義的分析—」 『人文学報』 311:75-91.
- \_\_\_\_\_ 2018. 〈从“语言视点”的角度看日汉“词法性语态”〉 《語法研究和探索》 19:325-348.
- \_\_\_\_\_ 2019. On the Conceptual Structure of "Psych-Verb + *si* (死)" Compounds and "*le2* (了)" in Mandarin  
Chinese, 『神戸外大論叢』 Vol.70, No.2: 39-66.

## References

- Shimoji, S., Yu, K. [于康] and Ren, Y. [任鷹]. 2020. Transitivity and Morphological Voice in Japanese and Chinese: From the  
Perspective of Cognitive 'Viewpoints', Presentation manuscript at NACCL-32.
- Tai, James H-Y. 1984. Verbs and Times in Chinese: Vendler's Four Categories. *Papers from the Parasessions on Lexical Semantics*,  
Chicago Linguistic Society, 1984: 289-296.
- \_\_\_\_\_ 1993. Iconicity: Motivations in Chinese Grammar, Eid, M. and Iverson, G. (eds.) *Principles and Prediction*:153-173,  
John Benjamins.
- Tanaka, T. [田中 太一] 2019. 「日本語受身文を捉えなおす—(変化)を表す構文としての受身文—」 『認知言語学を紡ぐ』, くろし  
お出版:343-365.
- Uehara, S. [上原 聡] 2006. Internal State Predicates in Japanese: A Cognitive Approach. June Luchjenbroers (ed.) *Cognitive  
Linguistics Investigations*:271-291, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Wang, H. [王 惠] 1997. 〈从及物性系统看现代汉语的句式〉, 《语言学论丛》 第十九辑: 193-252.
- Yang, K-R. [楊 凱榮] 1989. 『日本語と中国語の使役表現に関する対照研究』 くろしお出版。
- Zhang, B-J. [张 伯江] 2009. 〈从施受关系到句式语义〉, 商务印书馆。
- \_\_\_\_\_ 2010. Symmetry and Asymmetry between *Bei* and *Ba* Constructions in Chinese, *Linguistics in China*, No.1:  
126-137.
- Zhang, L. [張 莉] 2019. 「非情の受身の固有性問題—認知文法の立場から—」 『認知言語学を紡ぐ』, くろしお出版:321-342.